

Heb

Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Διὸ, ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ
c'est-pourquoi- laisser le- de-la- commencement du- Christ parole sur-
[G1352](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3056](#) [G1909](#)
τὴν τελειότητα φερώμεθα; μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας
la- perfection apporter ne-pas de-nouveau fondement niederwerfen repentance
[G3588](#) [G5047](#) [G5342](#) [G3361](#) [G3825](#) [G2310](#) [G2598](#) [G3341](#)
ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,
de- mort oeuvre et- foi sur- Dieu
[G0575](#) [G3498](#) [G2041](#) [G2532](#) [G4102](#) [G1909](#) [G2316](#)

C'est pourquoi, laissant la parole du commencement du Christ, avançons vers l'état d'hommes faits, ne posant pas de nouveau [le] fondement de la repentance des œuvres mortes et de la foi en Dieu,

- 2 βαπτισμῶν διδαχὴν, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς <τε> νεκρῶν, καὶ
ablution doctrine imposition et- main résurrection et- mort et-
[G0909](#) [G1322](#) [G1936](#) [G5037](#) [G5495](#) [G0386](#) [G5037](#) [G3498](#) [G2532](#)
κρίματος αἰωνίου;
jugement éternel
[G2917](#) [G0166](#)

de la doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, et de la résurrection des morts et du jugement éternel.

- 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἂν περ ἐπιτρέπη ὁ Θεός.
et- celui-ci faire si- permettre le- Dieu
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1437](#) [G2010](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.

- 4 Ἀδύνατον γὰρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσάμενους τε τῆς δωρεᾶς
impossible car- les- einmal erleuchten goûter et- de-la- gratuitement
[G0102](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0530](#) [G5461](#) [G1089](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1431](#)
τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γεννηθέντας Πνεύματος Ἁγίου;
de-la- céleste et- participant devenir esprit saint
[G3588](#) [G2032](#) [G2532](#) [G3353](#) [G1096](#) [G4151](#) [G0040](#)

Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, et qui ont goûté du don céleste, et qui sont devenus participants de l'Esprit Saint,

- 5 καὶ καλὸν γευσάμενους Θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,
et- beau goûter Dieu parole puissance et- être-sur-le-point-de éternité
[G2532](#) [G2570](#) [G1089](#) [G2316](#) [G4487](#) [G1411](#) [G5037](#) [G3195](#) [G0165](#)

et qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les miracles du siècle à venir,

6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας
 et- tomber de-nouveau renouveler en- repentance erneut-kreuzigen
[G2532](#) [G3895](#) [G3825](#) [G0340](#) [G1519](#) [G3341](#) [G0388](#)

ἑαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ παραδειγματίζοντας.
 lui-même le- Fils du- Dieu et- zur-Schau-stellen
[G1438](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3856](#)

et qui sont tombés, soient renouvelés encore à la repentance, crucifiant pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à l'opprobre.

7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν, ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις, ὑετόν, καὶ
 terre car- la- boire le- sur- d'elle venir souvent Regen et-
[G1093](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4095](#) [G3588](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2064](#) [G4178](#) [G5205](#) [G2532](#)

τίκτουσα βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει
 enfanter végétation apte celui-là par- que et- cultiver recevoir
[G5088](#) [G1008](#) [G2111](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1090](#) [G3335](#)

εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ;
 bénédiction de- du- Dieu
[G2129](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#)

Car la terre qui boit la pluie qui vient souvent sur elle, et qui produit des herbes utiles pour ceux pour qui elle est aussi labourée, reçoit de Dieu de la bénédiction ;

8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς,
 emporter or- épine et- Disteln unbewahrt et- malédiction près
[G1627](#) [G1161](#) [G0173](#) [G2532](#) [G5146](#) [G0096](#) [G2532](#) [G2671](#) [G1451](#)

ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
 dont le- Ende en- Brand
[G3739](#) [G3588](#) [G5056](#) [G1519](#) [G2740](#)

mais si elle porte des épines et des chardons, elle est réprouvée et près de la malédiction, et sa fin est d'être brûlée.

9 Πειπίσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα, καὶ ἐχόμενα
 persuader or- au-sujet-de- de-vous bien-aimé les- besser et- avoir
[G3982](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4771](#) [G0027](#) [G3588](#) [G2908](#) [G2532](#) [G2192](#)

σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν.
 salut si- et- ainsi parler
[G4991](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3779](#) [G2980](#)

Mais nous sommes persuadés, en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui tiennent au salut, quoique nous parlions ainsi.

10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν, καὶ τῆς
 ne-pas car- injuste le- Dieu oublier du- œuvre de-vous et- de-la-
[G3756](#) [G1063](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1950](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις,
 amour dont erweisen en- le- nom de-lui servir aux- saint
[G0026](#) [G3739](#) [G1731](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1247](#) [G3588](#) [G0040](#)

καὶ διακονοῦντες.
 et- servir
[G2532](#) [G1247](#)

Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre œuvre et l'amour que vous avez montré pour son nom, ayant servi les saints et les servant [encore].

11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ, ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι, σπουδῆν, πρὸς
 désirer or- chacun de-vous la- elle erweisen empressement vers-
[G1937](#) [G1161](#) [G1538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1731](#) [G4710](#) [G4314](#)

τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους;
 la- certitude de-la- espérance jusqu'à- Ende
[G3588](#) [G4136](#) [G3588](#) [G1680](#) [G0891](#) [G5056](#)

| Mais nous désirons que chacun de vous montre la même diligence pour la pleine assurance de l'espérance jusqu'au bout ;

12 ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε; μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ
 afin-que- ne-pas paresseux devenir Nachahmer or- des- par- foi et-
[G2443](#) [G3361](#) [G3576](#) [G1096](#) [G3402](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#)

μακροθυμίας, κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.
 patience hériter les- promesse
[G3115](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1860](#)

| afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux qui, par la foi et par la patience, héritent ce qui avait été promis.

13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγελάμενος, ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν
 au- car- Abraham promettre le- Dieu puisque- selon- personne avoir
[G3588](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1861](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1893](#) [G2596](#) [G3762](#) [G2192](#)

μείζονος ὁμόσαι, ὧμοσεν καθ' ἑαυτοῦ,
 grand jurer jurer selon- lui-même
[G3173](#) [G3660](#) [G3660](#) [G2596](#) [G1438](#)

| Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même,

14 λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε;
 dire si- gewiss bénir bénir toi et- multiplier multiplier toi
[G3004](#) [G1487](#) [G3375](#) [G2127](#) [G2127](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4129](#) [G4129](#) [G4771](#)

| disant : « Certes , en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai ».

15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας, ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.
 et- ainsi être-patient erlangen de-la- promesse
[G2532](#) [G3779](#) [G3114](#) [G2013](#) [G3588](#) [G1860](#)

| Et ainsi Abraham, ayant eu patience, obtint ce qui avait été promis.

16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας
 homme car- selon- du- grand jurer et- tout à-eux Widerspruch
[G0444](#) [G1063](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3660](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0846](#) [G0485](#)

πέρας, εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος.
 extrémité en- confirmation le- serment
[G4009](#) [G1519](#) [G0951](#) [G3588](#) [G3727](#)

| Car les hommes jurent par quelqu'un qui est plus grand qu'eux, et le serment est pour eux un terme à toute dispute, pour rendre ferme [ce qui est convenu].

17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεός, ἐπιδειξάτω τοῖς κληρονόμοις
 dans- à-qui excessif vouloir le- Dieu montrer aux- héritier
[G1722](#) [G3739](#) [G4053](#) [G1014](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1925](#) [G3588](#) [G2818](#)

τῆς ἐπαγγελίας, τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὄρκω,
 de-la- promesse le- immuable de-la- conseil de-lui vermitteln serment
[G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0276](#) [G3588](#) [G1012](#) [G0846](#) [G3315](#) [G3727](#)

Et Dieu, voulant en cela montrer plus abondamment aux héritiers de la promesse l'immutabilité de son conseil, est intervenu par un serment,

- 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι
afin-que- par- deux affaire immuable dans- à-qui impossible mentir
[G2443](#) [G1223](#) [G1417](#) [G4229](#) [G0276](#) [G1722](#) [G3739](#) [G0102](#) [G5574](#)
- [τὸν] Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν, οἱ καταφυγόντες, κρατῆσαι τῆς
le- Dieu fort consolation avoir les- fuir saisir de-la-
[G3588](#) [G2316](#) [G2478](#) [G3874](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2703](#) [G2902](#) [G3588](#)
- προκειμένης ἐλπίδος,
vorliegen espérance
[G4295](#) [G1680](#)

afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il était impossible que Dieu mente, nous ayons une ferme consolation, nous qui nous sommes enfuis pour saisir l'espérance proposée,

- 19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν, τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν;
que comme- Anker avoir de-la- âme certainement et- et- fest
[G3739](#) [G5613](#) [G0045](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0804](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0949](#)
- καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
et- entrer en- le- innerer du- voile
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#) [G3588](#) [G2665](#)

laquelle nous avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui entre jusqu'au-dedans du voile

- 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν, εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,
où précurseur pour- de-nous entrer Jésus selon- la- ordre Melchisedek
[G3699](#) [G4274](#) [G5228](#) [G1473](#) [G1525](#) [G2424](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3198](#)
- ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
grand-prêtre devenir en- le- éternité
[G0749](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.